

Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta
ul. Emilii Plater 28
00-688 Warszawa

**WARUNKI UMOWY STYPENDIALNEJ POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ KOMISJI FULBRIGHTA
POLISH-U.S. FULBRIGHT COMMISSION TERMS AND CONDITIONS OF THE GRANT
(TAC)**

2020/2021

Fulbright STEM Impact Award

- Warunki Umowy Stypendialnej Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta (TAC)* stanowią integralną część i załącznik do *Umowy Stypendialnej (GAF)*.
 - W przypadku przyjęcia przyznanego stypendium należy podpisać GAF i TAC, a następnie przesłać oba dokumenty w formacie PDF na adres e-mail Koordynatora Programu w Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta (Komisji) w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania kompletu wskazanych wyżej dokumentów.
 - W przypadku niez zaakceptowania warunków stypendium należy złożyć stosowny podpis w GAF oraz niezwłocznie przesłać dokument w wersji papierowej w 2 egzemplarzach na adres Komisji. Niezaakceptowanie warunków stypendium stanowi rezygnację ze stypendium.
 - Do wszystkich programów stypendialnych stosuje się zasady określone w dokumencie *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, który zawiera m.in. podstawy do cofnięcia oraz przerwania stypendium. Dokument jest dostępny na stronie Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu Stanu USA i może być okresowo zmieniany. Stypendysta zobowiązany jest do przestrzegania zasad wynikających z powyższego dokumentu.
 - Przez podpisanie niniejszych TAC, stypendysta zobowiązuje się do podpisania i przestrzegania dokumentów wymaganych przez IIE (w tym *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment, Special Instructions and Terms and Conditions* - jeśli dotyczy) i/lub instytucję goszczącą. Gdy przepisy TAC Komisji są bardziej restrykcyjne niż przepisy dokumentów IIE, obowiązują przepisy TAC Komisji.
 - Stypendysta oświadcza, że przyjmuje do wiadomości i zobowiązuje się do przestrzegania
- Polish-U.S. Fulbright Commission's Terms and Conditions of the grant (TAC)* are an integral part of the *Grant Authorization Form (GAF)*, to which they are attached.
 - If you wish to accept the awarded grant, you must sign GAF and TAC and send the electronic versions of both documents in PDF format to the email address of your Program Officer at the Polish-U.S. Fulbright Commission (the Commission) within 3 working days of receiving the set of the above-stated documents.
 - If the terms of the award are declined, GAF should be signed accordingly and 2 hard copies should promptly be sent to the address of the Commission. Declining the terms of the award constitutes resignation from the award.
 - All grants are subject to *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, which include, among other things, grounds for grant revocation and termination. The Policies are available on the website of the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs, and may be periodically amended. The grantee shall obey the rules resulting from the above-stated document.
 - By signing the TAC document, the grantee undertakes to sign and obey documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment and Special Instructions*, and *Terms and Conditions* - if applicable) and/or the host institution. In cases where the terms of the Commission's TAC are more restrictive than the regulations included in IIE's documents, the Commission's TAC takes precedence.
 - The grantee acknowledges that they understand and will abide by the J-1/J-2 Exchange Visitor

przepisów wizowych obowiązujących w ramach programu *J-1/J-2 Exchange Visitor*, dostępnych na stronie Departamentu Stanu USA.

7. Komisja organizuje spotkanie informacyjne dla stypendystów przed ich wyjazdem do USA. W przypadku nieobecności stypendysta ma obowiązek zapoznać się z materiałami informacyjnymi przekazanymi przez Koordynatora Programu.

8. Warunki specjalne realizacji stypendium wynikające ze skutków pandemii COVID-19

- a. Termin realizacji stypendium i kwoty finansowania podane w GAF mogą ulec zmianie i są uzależnione od wielu czynników, w tym między innymi od: trybu działania instytucji goszczącej, zmian w dacie rozpoczęcia programu, dostępności warunków niezbędnych do realizacji projektu lub programu studiów, możliwości uzyskania wizen i podróży stypendysty do USA, ograniczeń przy przekraczaniu granicy oraz zmieniających się zaleceń dotyczących podróży lub zdrowia. W sytuacji zmian ze stypendystą zostanie podpisany aneks do GAF.
- b. Stypendysta jest osobiście odpowiedzialny za monitorowanie statusu działania instytucji goszczącej oraz kontakt z opiekunem w instytucji goszczącej w tej sprawie aż do daty przyjazdu do USA. W przypadku zmiany warunków przed wyjazdem stypendysty do USA, w wyniku której działalność instytucji goszczącej będzie się odbywać w 100% online, stypendysta jest zobowiązany do natychmiastowego poinformowania o tym fakcie Komisji.
- c. W przypadku zmiany warunków po przyjeździe stypendysty do USA, w wyniku której działalność instytucji goszczącej będzie się odbywać w 100% online, stypendysta jest zobowiązany do natychmiastowego poinformowania o tym fakcie IIE oraz Komisji.
- d. Z uwagi na kryzys w obszarze zdrowia publicznego, Departament Stanu USA zastrzega sobie prawo do zmiany zasad Programu Fulbrighta dotyczących członków rodziny towarzyszących stypendyście.

Program regulations, available on the website of the U.S. Department of State.

7. The Commission organizes an orientation meeting for the grantees prior to their departure to the U.S. If the grantee cannot attend the meeting, they are obligated to read the information materials provided by the Program Officer.

8. Special terms and conditions related to the effects of the COVID-19 pandemic

- a. Grant dates and funding amounts stated in GAF are subject to change, contingent upon a number of factors, including, but not limited to: the host institution's operating status, changes in the program start date, availability of resources required for the project or study program, ability of the grantee to obtain a visa, travel availability to the U.S., border restrictions and evolving travel or health advisories. Any such changes will be reflected in an annex to GAF signed with the grantee.
- b. The grantee must take individual responsibility for monitoring the status of their host institution and corresponding with their faculty host about the matter up until the date of entry into the United States. Should the conditions change prior to the grantee's departure to the U.S, with the host institution moving to 100% online programming, the grantee must immediately inform the Commission.
- c. If conditions change after the grantee's arrival to the U.S., requiring the host institution to move to 100% online programming, the grantee must immediately inform the IIE and the Commission.
- d. In response to the public health crisis, the U.S. Department of State reserves the right to adjust Fulbright Program policies for dependents.

9. Warunki finansowe

9.1. Wypłata świadczeń finansowych

- a. W ramach stypendium pokrywane są wyłącznie świadczenia finansowe określone w GAF. Warunki finansowe wyszczególnione w GAF dotyczą maksymalnego okresu przyznanego stypendium i są uwarunkowane uczestnictwem stypendysty w programie.
- b. Świadczenia finansowe wypłacane będą na rachunek bankowy stypendysty zgodnie z harmonogramem wskazanym w GAF.
- c. Czas przesiadki w ramach podróży finansowanej przez Komisję nie może przekroczyć 24h. Stypendysta jest odpowiedzialny za zakup biletu, który jest zgodny z wymogami Fly America Act dostępnymi na stronie U.S. General Services Administration (www.gsa.gov/policy-regulations/policy/travel-management-policy/fly-america-act) - wymóg nie dotyczy biletów zakupionych przed 30 września 2021 r.

9.2. Pozostałe warunki finansowe

- a. W przypadku wystąpienia nadpłaty stypendium, w tym świadczeń, które nie były należne z powodu wcześniejszego wyjazdu z USA, stypendysta jest zobowiązany do zwrotu funduszy na rachunek bankowy wskazany przez Komisję w terminie 14 dni od dnia otrzymania zawiadomienia.
- b. Stypendysta ma obowiązek zabezpieczenia środków finansowych na pokrycie wydatków związanych z pobytem towarzyszących mu członków rodziny w USA (w kwocie stanowiącej równowartość około 50% kwoty miesięcznego stypendium dla pierwszego, 25% dla każdego kolejnego członka rodziny) oraz kosztów ich ubezpieczenia medycznego zgodnego z wymogami wizy J. Stypendysta ma obowiązek przedstawienia Koordynatorowi Programu dokumentu potwierdzającego posiadanie wymaganej kwoty, jeśli takie żądanie zostanie przedstawione stypendyście.

10. Ograniczenia w zatrudnieniu oraz innych działaniach zarobkowych

10.1. Stypendysta nie może podejmować

9. Financial provisions

9.1. Payment of financial benefits

- a. The financial benefits under this grant are limited to those outlined in GAF. The financial benefits specified in GAF correspond to the authorized max. grant period and are dependent on the grantee's participation in the program.
- b. The financial benefits will be disbursed to the grantee's bank account in accordance with the schedule determined in GAF.
- c. En-route layover during travel financed by the Commission cannot exceed 24h. It is the grantee's responsibility to purchase an airline ticket that is compliant with the Fly America Act regulations available on the U.S. General Services Administration website (www.gsa.gov/policy-regulations/policy/travel-management-policy/fly-america-act) - this requirement has been waived for tickets purchased before September 30th 2021.

9.2. Other financial issues

- a. In the case of overpayment of the grant amount to the grantee, including any excess payments that are unwarranted due to early departure from the U.S., the grantee is obligated to make the repayment of the funds to the bank account specified by the Commission within 14 days upon notification.
- b. The grantee is obligated to secure the funding for the stay of the accompanying dependents in the U.S. (in the amount of approximately 50% of a monthly stipend for the first dependent and 25% for each additional one), as well as for the medical insurance which meets the health coverage requirements for J visa exchange visitors. Upon request, the grantee must provide the Program Officer with the relevant documentation verifying the possessed amount.

10. Restrictions on employment and other remunerative activities

10.1. The grantee may not accept employment or

zatrudnienia ani przyjmować innych form wynagrodzenia podczas okresu stypendialnego bez uzyskania uprzedniej zgody ze strony Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu USA, wydanego w porozumieniu z IIE i Komisją.

W szczególnych przypadkach i tylko po uzyskaniu uprzedniej zgody ze strony Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu USA, stypendysta może przyjąć zapłatę lub inną formę wynagrodzenia za pracę powiązaną z celem stypendium, pod warunkiem, że nie koliduje ona z obowiązkami wynikającymi ze stypendium Fulbrighta oraz amerykańskimi regulacjami wizowymi.

- 10.2.** Stypendysta ma obowiązek poinformować IIE oraz Komisję o wszelkich świadczeniach w ramach stypendiów (*scholarships, fellowships*), a także o grantach i wynagrodzeniach z innych źródeł, przyznanych, w USD lub innej walucie, w trakcie lub na czas okresu objętego stypendium Fulbrighta. Świadczenia przyznane w ramach stypendium Fulbrighta mogą ulec zmianie w przypadku, gdy świadczenia pochodzące z innych źródeł powielają świadczenia przyznane w ramach stypendium Fulbrighta. Nie dotyczy to otrzymywanego w okresie stypendialnym wynagrodzenia z uczelni macierzystej.
- 10.3.** Stypendysta może przyjmować honoraria lub inne formy wynagrodzeń przyznane w USA za okazjonalne wykłady gościnne lub podobne wystąpienia podczas stypendium, pod warunkiem otrzymania zgody ze strony IIE.
- 11.** W czasie trwania stypendium stypendysta ma obowiązek zawiadomić z wyprzedzeniem Komisję oraz IIE o terminach wyjazdów poza USA.
- 12.** Stypendysta będzie objęty programem *Accident and Sickness Program for Exchanges (ASPE)* podczas trwania stypendium.
- 13.** W trakcie pobytu na stypendium, stypendysta ma obowiązek złożenia wszelkich raportów wskazanych przez Koordynatora Programu oraz IIE.
- 14.** Oczekuje się, że stypendysta ureguluje wszystkie zobowiązania finansowe zaciągnięte w USA.
- 15.** Decyzja o przyznaniu stypendium może zostać cofnięta/odwołana lub stypendium może być zakończone w inny sposób, w tym poprzez rozwiązanie GAF, w każdym z następujących
- other remuneration for the duration of the Fulbright grant without advance approval of the Bureau of Educational and Cultural Affairs, in consultation with the IIE and Commission. In certain cases, and only with prior authorization by the Bureau of Educational and Cultural Affairs, the grantee may accept fees or other remuneration for work related to the Fulbright grant, provided such work does not conflict with responsibilities under the grant or U.S. visa regulations.
- 10.2.** The grantee must report to the IIE, and to the Commission all scholarships, fellowships, grants, or salaries from other sources, in U.S. dollars or in foreign currency, received by the grantee during or with respect to the Fulbright grant period. Adjustments to the Fulbright grant benefits may be made if benefits received from other sources duplicate benefits provided by the Fulbright grant. Continued income from salary paid by the home institution during the grant period shall be exempted from such deductions.
- 10.3.** Honoraria or other fees received in the United States for special guest lectures or similar events during the grant period may be accepted by the grantee, subject to the concurrence of the IIE.
- 11.** During the grant period, the grantee must notify the Commission and the IIE in advance of the dates of any visit outside of the U.S.
- 12.** The grantee will be covered by *the Accident and Sickness Program for Exchanges (ASPE)* during the grant period.
- 13.** During the grant period, the grantee is obliged to submit all grant reports requested by the Program Officer and the IIE.
- 14.** The grantee is expected to repay all financial liabilities incurred in the USA.
- 15.** The award may be revoked or ended in another manner, including by the termination of GAF, in any of the following circumstances:

przypadków:

- a. niepodpisania przez stypendystę dokumentów wymaganych przez IIE lub niedostarczenia ich w terminie;
 - b. w przypadkach wskazanych w dokumentacji wymaganej przez IIE (w tym *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment, Special Instructions and Terms and Conditions* - jeśli dotyczy) i/lub instytucję goszczącą;
 - c. w przypadkach wskazanych w dokumencie *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*;
 - d. niewywiązywania się przez stypendystę z obowiązku należytego realizowania programu, którego dotyczy stypendium;
 - e. dysponowania przez stypendystę środkami, o których mowa w pkt 9.1 i. wyżej niezgodnie z ich przeznaczeniem lub nieprzedstawienie Komisji dokumentów potwierdzających wpłaty środków na rachunek instytucji goszczącej;
 - f. naruszenia przez stypendystę w inny sposób, niż wskazany wyżej, warunków GAF, TAC, dokumentacji wymaganej przez IIE (w tym *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment, Special Instructions and Terms and Conditions* - jeśli dotyczy), instytucję goszczącą i/lub *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.
- 16.** Dokument został sporządzony w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
- 17.** W razie niezgodności treści pomiędzy wersją polskojęzyczną i anglojęzyczną, pierwszeństwo ma wersja polskojęzyczna.
- a. grantee's failure to sign or timely deliver the documents required by the IIE;
 - b. in cases indicated in documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment, Special Instructions and Terms and Conditions* - if applicable) and/or the host institution;
 - c. in cases indicated in *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*;
 - d. grantee's failure to meet the obligation to carry out the award program in due manner;
 - e. grantee's misuse of the funds indicated in point 9.1 i. above or failure to present to the Commission documents confirming the payment of the funds to the host institution's bank account;
 - f. breach by the grantee in any manner other than indicated above, of the terms of GAF, TAC, documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment, Special Instructions and Terms and Conditions*), the host institution and/or *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.
- 16.** The document has been drawn up in 2 identical copies, one copy for each party.
- 17.** In case of any discrepancy between the content of the Polish and English language version of the document, the Polish version prevails.

Oświadczam, że zapoznałem/am się i zobowiązuję się do przestrzegania Warunków Umowy Stypendialnej Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta.

I declare that I have read and I shall abide by the Polish-U.S. Fulbright Commission Terms and Conditions of Award.

Imię i nazwisko
First name and last name

Data
Date